

ენათმეცნიერება Linguistic

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

Симонян Нектар Мамиконовна

Институт языка им. Р.Ачаряна НАН, РА (Ереван)

inslcouncil@sci.am

<https://doi.org/10.52340/lac.2024.32.12>

SJIF 2024: 8.268

*В статье рассматриваются армянские слова *ałanj* (жареная пшеница), *ałanjel* (жарить) и *hasanel, hasnel* (достичь, достигать), которые восходят соответственно к и.-е. праформам **lÚdh-*, **enek'-*, **nek'-*, **enk'-*, **Úk'-*. Эти праформы имеют соответствия и в других индоевропейских языках. А в германских языках эти слова по значению различаются от армянских. Статья посвящена изучению этих семантических отличий армянского и германских языков.*

Ключевые слова: *этимология, индоевропейские языки, праформа, корень, семантика.*

Ałanj

Р. Ачарян армянское слово *ałanj* (աղանջ) "жареная пшеница", *ałanjil* (աղանջ(ի)լ) "жарить" считает исконно армянским, т.е. индоевропейского происхождения и возводит к и.-е. праформе **lÚdh-*, которую считает низшую ступенью аблаута и.-е. корня **lendh-* "готовить обед, жарить". Далее он приводит соответствующие формы других и.-е. языков: др.-инд. *gandh* "варить, готовить обед", *gandhi* "варка", *gandhana* "приготовление пищи", греч. *λάσωνον* "кухонная тренога, подставка для кастрюли", др. -ирл. *lann* "сковорода" [1, I:120-121].

Г.Джаукян этимологию слова *ałanj*, предложенную Р. Ачаряном, считает недостоверной, мотивируя тем, что в словаре Ю. Покорного не приводится праформа **lendh-*. [2:34]. Индоевропейский корень **lendh-* есть в словаре С. А. Старостина со

значениями "приготовление еды, посуда для приготовления еды" и приводятся формы др.-индийского *randh*, *randhana*, *randhi*, др.-греч. *Λάσωνα* "кухонная тренога для подставки кастрюли", ирл. и др.-корн. *lann* "кастрюля, сковорода" [3, <https://www.proto-indo-european.ru/dicstarostin>].

Г. Джаукян для слова *ałanj*, с некоторой долей сомнения, предлагает и.-е. праформу **poin̥tio-* от **pel-* "мука, пыль, каша", др.-инд. *rālala-* "потертый кунжут", и добавляет, что Ачарян "сходство считает случайным" [4:34].

В словаре Ю. Покорного к праформе **pel-* относятся также греч. *πάλη* "пыль", *παι* - *πάλη* "мука тончайшего помола", *πᾶλύνω* "сыпать, насыпать, посыпать", лат. *palea* "мякина, высевки", солома", с формантом *t* - греч. *πόλτος* "полбенная каша", лат. *puls*, - *tis* "полбяная каша", с формантом *n* - лат. *pollen*, -*inis* "мука самого мелкого помола, пыль, порошок", *rolenta* "ячменная крупа" [5:802]. По-видимому, прав Г. Джаукян, что и сам с некоторым скепсисом относится к этой своей версии этимологии (он пишет, что "возможно, может быть"). Очевидно, что армянское *ałanj* нельзя соотнести выше приведенным греческим и латинским словам и по семантическим, и по фонетическим соображениям.

Г. Джаукян в труде "История армянского языка. Дописьменный период" опять возвращается к этимологии слова *ałanj*. Он, опять с некоторым сомнением, на этот раз постулирует и.-е. праформу **al-* "жечь, гореть" [6: 53, 111]. В словаре Ю. Покорного к этой праформе относятся др.-инд. *alātam* "пожар, уголь", лат. *adoleō* "сжигать, обжигать", *adolēscō* "возгораться", *alacer* "пылкий, бодрый", н.-швед. *ala* "пылать, гореть", гот. *aljan* "пыл, горячиться, рвение" [7:28].

Очевидно, что и к этой праформе тоже не относится армянское *ałanj*, имея ввиду и семантические, и фонетически несоответствия.

В этимологическом словаре греческого языка Я. Фриска [8,II:87] приводится *Λάσωνα*, в единственном числе - *λάσωνον* "тренога как подставка для кастрюли". В словарях Р. Бекеса и П. Шантрена тоже приводится греческое *Λάσωνα* со значением "кухонная тренога, подставка для кастрюли", но они не приводят и.-е. праформу. Только Э. Бойсак приводит праформу **lúdh-* и добавляет греческое **λάσωνα* <*λαθ-* от и.-е. **lúdh-*. Он приводит также скр. *randh* – "варить, готовить обед", *randhi-h*

"готовить еду, варить", *gandhana-m* "выпечка, варка, жарение", др.-прусс. *landan* "блюдо, кушанье", др.-корн. *lann* "кастрюля, сковорода". Для всех этих слов он постулирует и.-е. праформу **landhā-* [9:558].

Г. Джаукян в труде "Очерки по истории армянского языка" приводит примеры палатализации переднеязычных армянского языка, в числе которых и **lÚdhj-* или **lÚdh.s-* (от **lendh-* "готовить обед, варить") > *ałanj* "жареная пшеница", *ałanjel* "жарить", и сравнивает с др.-инд. *gandh* "варить, готовить обед", гр. "кухонная тренога", др.-прусс. **landan* "обед"[10:173].

И еще одно замечание; Г. Джаукян в "Истории армянского языка. Дописьменный период" во главе, посвященной лексическому составу древнеармянского языка, приводит синонимические ряды слов, где для *ałanjem* приводит *хоровел* и *тапакел*, этим косвенно принимая связь слов *ałanjem* с *тапакел* [11:390]. И еще одно обстоятельство; говоря об армянских заимствованиях грузинского языка, он считает, что источником грузинского *alanjwa* "жечь, палить" является армянское *ałanj* (աղանջ)[12:590].

Обобщая вышеприведенный этимологический материал, следует по всей вероятности считать правильным предложенную Р. Ачаряном этимологию слова *ałanj*. И то, что и.-е. корню, означающего "жарить, варить", в и.-е. языках соответствуют слова со значением кухонные предметы, предназначенные для варки и жарки, тоже логично и закономерно.

Интересен тот факт, что в армянском языке глаголы, означающие жарить (աղանջել), варить (եփել), парить, сварить (խրչել, խշչել) исконно армянские, т.е. индоевропейского происхождения, а наименования кухонных предметов для жарки и тушения - заимствования; сковорода (սկսկ) - иранское, кастрюля (կարս) - ассирийское. Надо отметить также, что наименования тех кухонных предметов и сельскохозяйственных орудий, (древнеармянское *targal- trgal- gdal* "ложка", *aror* (*araur*) "орало", *t'i* "мотыга"), которые приготовлены из дерева, восходят к и.-е. праформам, а те слова, которые означают предметы, изготовленные из металлов, заимствования, как нож (դանակ) - иранское, серп (սեր) - ассирийское.

Has/hasanel/hasnel

В "Этимологическом коренном словаре армянского языка" Р. Ачаряна [13, III: 46-47] и в "Этимологическом словаре армянского языка" Г. Джаукяна [14:448] корень has (hshi) считается исконно армянским, т.е. индоевропейского происхождения и возводится к и.-е. праформе *Úk'-, которая, по мнению Р. Ачаряна, низшая или нулевая ступень и.-е. *enek'-, nek'-, enk'-.

В словаре Ю. Покорного приводится корень *enek'-, nek'- enk'- *Úk'- со значениями "достигать, получать, приобретать" и также "носить, нести". К этому корню относятся др. инд. asnoti "достичь, достигать", арм. hshi-, греч. δι-ηνεκής "длинный", под-ηνεκής "спускающийся до ног", гот. ganaḥ "довольно, достаточно", др.-в.-нем. gīnaḥ, англ.-сакс. geneaḥ, а с огласовкой о - англ. -сакс. genōh, genōg со значением "довольно, достаточно" [15:316-318].

Р. Ачарян приводит также английское enough, которое не упоминается у Ю. Покорного и С. Старостина.

От корня hshi- в армянском языке образовано большое количество слов разными значениями. hshišutl, hshutl – достигать, hshishl – и возраст, и рост, hshinl – совершеннолетний, взрослый (для людей), спелый, зрелый (для плодов, растений). Слово достигать, достигь (hshišutl, hshutl) как в армянском языке, так и в русском и в других языках имеет разные значения, а в русском языке оно имеет несколько десятков синонимов, означающих как дойти, доходить, зреть, созревать, обрести, хватить и др.

В толковых словарях армянского языка также зафиксированы разные значения слова hshutl "доходить, дойти, достигать, добаться, догнать, взростеть, зреть, созревать" и т.д. Значение "довольно, достаточно" тоже засвидетельствовано в словарях армянского языка. В "Толковом словаре армянского языка" С. С. Малхасянца оно 15-ое [16, III:59], а в "Толковом словаре современного армянского языка" Э.Б.Агаяна - 21-ое значение [17.829]. Надо отметить также, что в словаре синонимов армянского языка для слова hshutl тоже приводятся слова rshutl, rshutshishutl со значением "хватить, быть достаточным, удовлетворять" [18:597].

В германских языках для выражения семантемы "достичь, достигать" (reichen, erreichen) в словаре Ю. Покорного приводится праформа (reig') rēig'-, которой в германских языках соответствуют др.-в-нем. reichen "доставать, достигать", ср.-н.-нем. rēken "протягивать", англ.-скс. ræc(e)an "протягивать" и т.-д., значения, которые почти полностью совпадают значениям армянского hšišinł/hšišinł [19:862]. Примечательно, что в немецком языке слово reichen наряду со значениями "доставать, достигать, доходить, протягивать", имеет также значение "быть достаточным, хватать" [20:682].

В словаре Вебстера для слова enough приводится и.-е. IE *enek, *nek [21:483], а для слова reach - IE *rēig' "достичь, достигать" [22:1966].

Как при слове шիւնձ, так и hšišinł/hšišinł армянские слова и по значению, и по форме отличаются от германских соответствий и.-е. праформ.

Литература

1. Р.А. Ачарян, Этимологический коренной словарь армянского языка, Ереван.1926, т.1, 120-121 (на армянском языке) (далее ЭКС).
2. Г.Б. Джаукян, Этимологический словарь армянского языка, Ереван, 2010, стр. 34 (на армянском языке) (далее АЭС).
3. С. А. Старостин, <https://www.proto-indo-european.ru/dic-starostin>
4. Г. Б. Джаукян, АЭС, стр.34.
5. J. Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Bern-München, 1959, p. 802(далее IEW).
6. Г. Б. Джаукян, История армянского языка. Дописьменный период, Ереван, 1987, стр.173(на армянском языке) (далее ИАЯ).
7. J. Pokorny, IEW, p. 28.
8. Н. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1970, band II, p. 87.
9. Boisacq, E. Dictionnaire étymologique de la langue grecque, étudiée dans les rapports avec les autres langues indo-européennes, 1916, Heidelberg, p. 558.

10. Г.Б. Джаукян, Очерки по истории дописьменного периода армянского языка, Ереван, 1967, стр. 173.
11. Г. Б. Джаукян, ИАЯ, стр.390.
12. Г. Б. Джаукян, ИАЯ, стр.590.
13. Р.А. Ачарян, ЭКС, стр.46-47.
14. Г. Б. Джаукян, АЭС, стр.448.
15. . Pokorny, IEW, p. 316-318.
16. С.С. Малхасянц, Толковый словарь армянского языка, Е., 1944(на армянском языке).
17. Э. Б. Агаян, Толковый словарь современного армянского языка, Е., 1976(на армянском языке).
18. А.М. Сукиасян, Толковый словарь синонимов современного армянского языка, Е., 2009, Изд.-во ЕГУ, стр.597.
19. . Pokorny, IEW, p. 862.
20. Немецко-русский словарь, под редакцией А.А. Лепина и Н. П. Страховой, Изд.-во «Советская энциклопедия, М., 1968, стр. 682.
21. Webster's, New World Dictionary of the American Language, Cleveland and New York, 1966, p.483.
22. Webster's, New World Dictionary of the American Language, Cleveland and New York, 1966, p.1209.

Simonian Nektar

Language Institute named after H. Acharyan NAS RA

inslcouncil@sci.am<https://doi.org/10.52340/lac.2024.32.12>**SJIF 2024: 8.268****Etymological Notes**

Abstract

The article discusses the words of Armenian language aghandz (fried wheat), aghandzel (to fry), hasanel/hasnel (to achieve, to reach), which go back respectively to Indo-European archetype *lúdh and *enek'-, *nek'-, *enk'-, *úk'- . These archetypes are also reflected in other I.-E. languages in similar meanings, but roots, attested in the Germanic languages, have meanings, that differ from the Armenian once. The article is devoted to the study of these semantic differences between the Armenian and Germanic languages.

Key words: Etymology, Indo- European languages, archetype, root, semanteme.

Рецензент: профессор Тамари Ломтадзе